

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2000 — 1576

[C — 2000/33029]

20. DEZEMBER 1999 — Dekret zur Abänderung des Dekretes vom 21. Januar 1991 zur Aufhebung und Reorganisation der Haushaltsfonds sowie zur Gründung der Dienststelle mit getrennter Geschäftsführung «Sport-, Freizeit- und Touristikzentrum Worriken»

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es :

KAPITEL I — Aufhebung und Reorganisation von Haushaltsfonds

Artikel 1 - Das Dekret vom 19. Februar 1990 zur Schaffung eines Baufonds für Krankenhäuser und sozio-medizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft, abgeändert durch die Dekrete vom 21. Januar 1991 und 20. Oktober 1997, ist aufgehoben.

Die durch den Baufonds für Krankenhäuser und sozio-medizinische Einrichtungen gewährten Garantien für noch laufende Anleihen, die diese Krankenhäuser und Einrichtungen aufgenommen haben, werden von der Deutschsprachigen Gemeinschaft übernommen.

Art. 2 - Artikel 9 des Dekretes vom 21. Januar 1991 zur Aufhebung und Reorganisation der Haushaltsfonds ist aufgehoben.

Art. 3 - In Artikel 12 desselben Dekretes sind die Nrn. 2 und 6 aufgehoben.

Art. 4 - In Artikel 14 desselben Dekretes, abgeändert durch das Dekret vom 23. November 1992, werden die Wörter „und 9« ersatzlos gestrichen.

Art. 5 - In dasselbe Dekret wird ein neuer Artikel *17bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt :

«Artikel *17bis* - Die Regierung stellt am 31. Dezember 1999 den Betrag der Restmittel des aufgelösten Baufonds für Krankenhäuser und sozio-medizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft sowie des aufgelösten Fonds für den Schülertransport fest.

Dieser Betrag wird im Einnahmenhaushalt des Haushaltsjahres 2000, Zuweisung 08.10 - Mittel aus der Auflösung von Haushaltsfonds, aufgenommen.«

Art. 6 - In Artikel 80 des Programmdekrets 1998 vom 29. Juni 1998 wird ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt :

«Der Fonds wird ebenfalls gespeist durch den im Einnahmenhaushalt der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Erfüllung der Aufgaben dieses Fonds als zweckbestimmte Einnahmen vorgesehenen Teil der Globaldotation.»

KAPITEL II — Einrichtung einer Dienststelle mit getrennter Geschäftsführung

Art. 7 - In Ausführung von Artikel 140 des Königlichen Erlasses vom 17. Juli 1991 zur Koordinierung der Gesetzgebung über die Rechnungsführung des Staates wird eine Dienststelle mit getrennter Geschäftsführung 'Sport-, Freizeit- und Touristikzentrum Worriken' gegründet.

Art. 8 - Die Regierung stellt am 31. Dezember 1999 den Betrag der Mittel des Sportfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft fest, die auf Grund ihrer Zweckbestimmung dem Sport-, Freizeit- und Touristikzentrum Worriken zuzuordnen sind. Diese bilden die erste Einnahme der neu gegründeten Dienststelle mit getrennter Geschäftsführung.

Art. 9 - Die Regierung regelt die Verwaltung der Dienststelle mit getrennter Geschäftsführung einschließlich der Möglichkeit von Entscheidungsdelegationen.

Art. 10 - Die Regierung regelt die Bestimmungen in Bezug auf:

1. die Aufstellung und Veröffentlichung eines Haushaltsplanes sowie einer Buchführung;
2. die Prüfung der Buchführung durch den Rechnungshof, die vor Ort stattfinden kann;
3. die Maßnahmen, die ergriffen werden können, damit die Ausgaben die Einnahmen und die verabschiedeten begrenzten Haushaltsmittel nicht überschreiten;
4. die Möglichkeit, ab Jahresbeginn die am Ende des Vorjahres verfügbaren Mittel verwenden zu können;
5. die Handhabung und Aufbewahrung der Geldmittel und Sachwerte durch einen vor dem Rechnungshof verantwortlichen Rechnungsbeamten;
6. die Buchführung über die Vermögenswerte und die Aufstellung eines Vermögensinventars;
7. die zeitliche Begrenzung der erlaubten Überträge.

KAPITEL III — *Schlussbestimmung*

Art. 11 - Vorliegendes Dekret tritt am 31. Dezember 1999 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Eupen, den 20. Dezember 1999

K.-H. LAMBERTZ

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport

B. GENTGES

Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus

H. NIESSEN

Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales

—
Note

(1) *Sitzungsperiode 1999-2000*

Dokumente des Rates: 21 (1999-2000) Nr. 2 Dekretvorschlag. — 21 (1999-2000) Nr. 2-4. Abänderungsvorschläge. — 21 (1999-2000) Nr. 5. Bericht

Ausführlicher Bericht: Diskussion und Abstimmung - Sitzung vom 20. Dezember 1999

—
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2000 — 1576

[C – 2000/33029]

20 DECEMBRE 1999. — **Décret modifiant le décret du 21 janvier 1991 portant suppression et réorganisation des fonds budgétaires et instituant le « Sport-, Freizeit- und Touristikzentrum Worriken » (Centre sportif, touristique et de loisirs de Worriken), service à gestion autonome**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE Ier. — *Suppression et réorganisation de fonds budgétaires*

Article 1^{er}. Le décret du 19 février 1990 instituant un Fonds de constructions hospitalières et médico-sociales de la Communauté germanophone, modifié par les décrets des 21 janvier 1991 et 20 octobre 1997, est abrogé.

Les garanties offertes par le Fonds de constructions hospitalières et médico-sociales pour des emprunts encore en cours, contractés par ces hôpitaux et institutions, sont reprises par la Communauté germanophone.

Art. 2. L'article 9 du décret du 21 janvier 1991 portant suppression et réorganisation des fonds budgétaires est abrogé.

Art. 3. A l'article 12 du même décret, les n^{os} 2 et 6 sont abrogés.

Art. 4. A l'article 14 du même décret, modifié par le décret du 23 novembre 1992, les mots « et 9 » sont supprimés sans être remplacés.

Art. 5. Dans le même décret est inséré un nouvel article 17bis, libellé comme suit :

« Article 17bis. Le Gouvernement détermine le solde au 31 décembre 1999 du Fonds de constructions hospitalières et médico-sociales de la Communauté germanophone et du Fonds pour le transport scolaire, tous deux dissous.

Le montant est repris dans le budget des recettes de l'année budgétaire 2000, sous l'allocation de base 08.10 - Moyens provenant de la dissolution de fonds budgétaires ».

Art. 6. A l'article 80 du décret-programme 1998 du 29 juin 1998 est inséré un alinéa libellé comme suit :

« Le Fonds est également alimenté par la part de la dotation globale prévue au budget des recettes de la Communauté germanophone comme recettes affectées à l'accomplissement des tâches de ce fonds. »

CHAPITRE II. — *Institution d'un service à gestion autonome*

Art. 7. En application de l'article 140 de l'arrêté royal du 17 juillet 1991 portant coordination des lois sur la comptabilité de l'Etat est institué un service à gestion autonome dénommé « Sport-, Freizeit- und Touristikzentrum Worriken » (Centre sportif, touristique et de loisirs de Worriken).

Art. 8. Le Gouvernement détermine le montant au 31 décembre 1999 des moyens du Fonds pour le sport de la Communauté germanophone qui, en raison de leur destination, doivent être inscrits sous la rubrique « Centre sportif, touristique et de loisirs de Worriken ». Ceux-ci constituent la première recette du service à gestion autonome nouvellement créé.

Art. 9. Le Gouvernement règle l'administration du service à gestion autonome, en ce compris la possibilité de déléguer des pouvoirs de décision.

Art. 10. Le Gouvernement fixe les dispositions relatives :

1° à l'établissement et à la publication du budget et de la comptabilité;

2° à l'examen de la comptabilité par la Cour des comptes, lequel peut avoir lieu sans déplacement;

3° aux mesures pouvant être prises afin que les dépenses ne dépassent pas les recettes et les limites des crédits budgétaires votés;

4° à la faculté de pouvoir utiliser dès le début de l'année les moyens disponibles à la fin de l'année précédente;

5° à l'utilisation et à la conservation des moyens financiers et des valeurs corporelles par un agent comptable, responsable devant la Cour des comptes;

6° à la comptabilité des avoirs et à l'établissement d'un inventaire du patrimoine;

7° à la limitation dans le temps des transferts autorisés.

CHAPITRE III — *Disposition finale*

Art. 11. Le présent décret entre en vigueur le 31 décembre 1999.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen le 20 décembre 1999.

K.-H. LAMBERTZ

Ministre-Président,

Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports.

B. GENTGES

Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme.

H. NIESSEN

Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales.

(1) *Session 1999-2000* :

Documents du Conseil. — 21, n° 2. Proposition de décret. — 21, n° 2-4. Proposition d'amendement. — 21, n° 5. Rapport.

Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 20 décembre 1999.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2000 — 1576

[C — 2000/33029]

20 DECEMBER 1999. — **Decreet tot wijziging van het decreet van 21 januari 1991 houdende afschaffing en reorganisatie van begrotingsfondsen en tot oprichting van een « Sport-, Freizeit- und Touristikzentrum Worriken » (Sport-, Vrijetijds- en Toerismecentrum van Worriken), dienst met autonoom beheer**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Opheffing en reorganisatie van begrotingsfondsen*

Artikel 1. Het decreet van 19 februari 1990 houdende oprichting van een Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale instellingen van de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de decreten van 21 januari 1991 en 20 oktober 1997, wordt opgeheven.

De waarborgen aangeboden door het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale instellingen voor nog lopende leningen, aangegaan door deze ziekenhuizen en instellingen, worden door de Duitstalige Gemeenschap overgenomen.

Art. 2. Artikel 9 van het decreet van 21 januari 1991 houdende afschaffing en reorganisatie van begrotingsfondsen wordt opgeheven.

Art. 3. In artikel 12 van hetzelfde decreet worden de punten 2 en 6 opgeheven.

Art. 4. In artikel 14 van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 23 november 1992, worden de woorden « en 9 » geschrapt zonder vervangen te worden.

Art. 5. In hetzelfde decreet wordt een nieuw artikel 17bis ingevoegd dat luidt als volgt :

«Artikel 17bis - De Regering bepaalt het saldo op 31 december 1999 van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale instellingen van de Duitstalige Gemeenschap en van het Fonds voor het leerlingenvervoer, allebei ontbonden.

Dit bedrag wordt in de ontvangstenbegroting voor het begrotingsjaar 2000, onder de basisallocatie 08.10 - Middelen voortvloeiend uit de ontbinding van begrotingsfondsen opgenomen. »

Art. 6. In artikel 80 van het programmadecreet 1998 van 29 juni 1998 wordt een lid ingevoegd dat luidt als volgt :

« Het fonds wordt eveneens gestijfd met het deel van de totale dotatie waarin de ontvangstenbegroting van de Duitstalige Gemeenschap in de vorm van toegewezen ontvangsten voorziet om de opdrachten van dit fonds te vervullen. »

HOOFDSTUK II. — *Oprichting van een dienst met autonoom beheer*

Art. 7. Met toepassing van artikel 140 van het koninklijk besluit van 17 juli 1991 houdende coördinatie van de wetten op de Rijkscomptabiliteit wordt een dienst met autonoom beheer opgericht, « Sport-, Freizeit- und Touristikzentrum Worriken » (Sport-, vrijetijds- en toerismecentrum van Worriken), genoemd.

Art. 8. De Regering bepaalt het bedrag op 31 december 1999 van de middelen van het Sportfonds van de Duitstalige Gemeenschap die wegens hun bestemming onder de rubriek « Sport-, vrijetijds- en toerismecentrum van Worriken » moeten worden ingeschreven. Deze middelen vormen de eerste ontvangst van de nieuw opgerichte dienst met autonoom beheer.

Art. 9. De Regering regelt het bestuur van de dienst met autonoom beheer, met inbegrip van de mogelijkheid om beslissingsbevoegdheden op te dragen.

Art. 10. De Regering stelt de bepalingen vast m.b.t. :

- 1° de opmaking en de openbaarmaking van de begroting en van de boekhouding;
- 2° het nazien van de boekhouding door het Rekenhof, dat ter plaatse kan gebeuren;
- 3° de maatregelen die kunnen worden genomen opdat de uitgaven niet hoger liggen dan de ontvangsten en de perken van de goedgekeurde begrotingsmiddelen;
- 4° de mogelijkheid om vanaf het begin van het jaar de middelen te kunnen gebruiken die op het einde van het voorafgaande jaar beschikbaar zijn;
- 5° de aanwending en de bewaring van de geldmiddelen en van het goederenkapitaal door een vóór het Rekenhof verantwoordelijke rekenplichtige;
- 6° de boekhouding van de bezittingen en de opmaking van een « vermogensinventaris »;
- 7° de tijdelijke beperking van de toegelaten overdrachten.

HOOFDSTUK III. — *Slotbepaling*

Art. 11. Dit decreet treedt in werking op 31 december 1999.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen op 20 december 1999.

K.-H. LAMBERTZ

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, Minister van Werkgelegenheid,
Gehandicaptenbeleid, Media en Sport.

B. GENTGES

Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme.

H. NIESSEN

Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden.

(1) *Zitting 1999-2000 :*

Bescheiden van de Raad. — 21, nr 2. Voorstel van decreet. — 21, nr. 2-4 . Voorstel tot wijziging. — 21, nr 5. Verslag.
Compte rendu intégral. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 20 december 1999.



D. 2000 — 1577

[C – 2000/33047]

**14. FEBRUAR 2000 — Dekret zur Abänderung des Dekretes vom 16. Dezember 1991
über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in Kleinen und Mittleren Unternehmen (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - In Artikel 17 des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen wird ein neuer § 2 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 2 - Die stimmberechtigten Mitglieder des Verwaltungsrates dürfen nicht mehr als zu zwei Dritteln einem gleichen Geschlecht angehören.»

Die Nummerierung der ursprünglichen Paragraphen des Artikels 17 wird in ihrer Zählweise angepasst.

Art. 2 - Artikel 46 desselben Dekretes wird durch einen Absatz 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«In Abweichung zu Absatz 1 tritt Artikel 17 § 2 bei der nächsten vollständigen Neubesetzung des Verwaltungsrats in Kraft, die auf diejenige vom 8. April 1998 folgt.»

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 14. Februar 2000

K.-H. LAMBERTZ

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport

B. GENTGES

Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus

H. NIESSEN

Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales

Notes

(1) *Sitzungsperiode 1999-2000*

Dokumente des Rates: 26 (1999-2000), Nr. 1. Dekretvorschlag.

26 (1999-2000), Nr. 2. Abänderungsvorschläge.

26 (1999-2000), Nr. 3. Bericht.

Ausführlicher Bericht — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 14. Februar 2000